

AUGUST VON PLATEN

---

**Oda XXVII**

AUGUST VON PLATEN

## Oda XXVII

TLUM. STEFAN NAPIERSKI

Młoda, niewinna natura, człowiek to jeno<sup>1</sup>  
Starzeje się, winę wokół gromadząc i nędzę;  
Przeto sprawiedliwość nadchmurna zwiastowała nam  
Wyzwolenie i śmierć.

Przemijanie, Śmierć,  
Natura, Kondycja ludzka

Zawsze z dzisiaj na jutro płocha odracza nadzieja  
Widmo utęsknień. Pod obce nieba wędruje  
Człek, jedną wymieniając niedolę  
Na gorzką, bardziej gorzką.

Cierpienie, Życie jako  
wędrownia, Nadzieja

Zawsze o wolność pasuje się<sup>2</sup>, o poznanie;  
Kiedy wszystko śmiertelnych zakuwa jak w obręcz!  
Nie ma mocy, co by ciosom sprostała,  
Pancerz hartowny pęka.

Skrzydłem pod gwiazdy wzbija się wiedza, która  
Zaledwo jedną stronicę odwraca w księżde wszechrzeczy;  
Czyś próbował kiedy wzdłuż mlecznych gościńców  
Błądzić ku Orionowi<sup>3</sup>?

Zali<sup>4</sup> istnieją dwie dusze, które pojną się do dna?  
Któż odpowie? Niech każdy ku tajemnicy się dźwiga,  
Głósów krewnych własnemu poszukując na wiatrach,  
Póki nie umrze, szukając, póki nie umrze.

Błądzenie, Kondycja ludzka,  
Samotność

<sup>1</sup>*jeno* (daw.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*pasować się* — walczyć. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Orion* — konstelacja widoczna na niebie półkuli półn. na jesieni i w zimie; nazwa pochodzi od imienia postaci z mit. gr., Oriona, niezwykle zręcznego myśliwego, syna Posejdona, który obdarzył go zdolnością chodzenia po wodzie, jego pies, Syriusz, również został patronem najjaśniejszej z gwiazd nocnego nieba, należącej do pobliskiej konstelacji Wielkiego Psa. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*zali* (daw.) — czyż. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/oda-xxvii>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król.

Okładka na podstawie: [fihu](https://www.fihu.org/), CC BY-SA 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).